

# **ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ**

## **1. Цели проведения практики**

Комплексное развитие всех компонентов профессиональной компетентности, углубление и закрепление теоретических знаний студентов в области теории и практики перевода. Формирование умений обоснованно выбирать и адекватно использовать эффективные переводческие действия. Формирование умений использования современных информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности переводчика.

## **2. Место практики в структуре ОПОП**

Для прохождения практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Безопасность жизнедеятельности», «Иностранный язык», «Информационные технологии в лингвистике», «Право», «Практический курс русского языка», «Интернет и мультимедиа технологии», «Навыки и умения чтения», «Практикум по развитию письменной речи», «Практическая грамматика русского языка», «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту». Прохождение данной практики является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Иностранный язык», «Культурология», «Лингвистические основы перевода», «Основы языкознания», «Практикум по письменному переводу», «Практикум по устному переводу», «Практический курс русского языка», «Физическая культура и спорт», «Функциональная грамматика русского языка», «История русской литературы», «Коммуникативная грамматика русского языка», «Лингвистический анализ текста», «Лингвострановедение», «Литературное редактирование», «Навыки и умения чтения», «Перевод деловых текстов», «Перевод специальных текстов», «Перевод художественных текстов», «Практическая грамматика русского языка», «Предпереводческий анализ текста», «Русская литература и культура», «Стилистика русского языка», «Филологический анализ текста», «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту», прохождения практики «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

## **3. Требования к результатам прохождения практики**

В результате прохождения практики выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей

профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

– способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

**В результате прохождения практики обучающийся должен:**

***знать***

– цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;

– переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий;

– основной глоссарий необходимой лексики;

***уметь***

– осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;

– работать с источниками информации;

– использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода;

***владеть***

– системой навыков предпереводческого анализа текста;

– системой переводческих действий;

– принципами экспертной оценки готового перевода.

#### **4. Объём и продолжительность практики**

количество зачётных единиц – 2.83333333333333,

общая продолжительность практики – 1.88888888888889 нед.,

распределение по семестрам – 3.

#### **5. Краткое содержание практики**

Подготовительный этап.

Установочная конференция. Знакомство студентов с организацией практики, её содержанием, видами и формами отчётной документации, критериями выставления оценок.

Основной этап.

Выполнение письменных переводов с использованием различных видов переводческих трансформаций, оформление письменного перевода с использованием различных компьютерных технологий; подготовка отчёта по практике.

Заключительный этап.

Представление и обсуждение результатов практики, оформление отчётной документации, итоговая конференция.

#### **6. Разработчик**

Дмитриева Ольга Александровна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка как иностранного ФГБОУ ВО «ВГСПУ»,

Правдикова Анна Владимовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного ФГБОУ ВО "ВГСПУ".